



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 78 (1978), p. 525-532

Gérard Roquet

[bên] et [men], morphèmes du vétitif akhmimique dans les épitaphes d'Edfou.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724711899	<i>BCAI 40</i>	
9782724711288	<i>Karnak-Nord XI</i>	Colin Hope
9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzaban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kačičnik, Bernard Lenthéric

# ⲄⲞⲚ ET ⲘⲚ-, MORPHÈMES DU VÉTITIF AKHMIMIQUE DANS LES ÉPITAPHES D'EDFOU

Gérard ROQUET

1. Grâce aux documents localisés ou localisables, l'analyse distributionnelle comparée des formulaires dans l'épigraphie funéraire copte est apte à fournir des informations précises et parfois inattendues sur la géographie dialectale. Les épitaphes conservent souvent des traits dialectaux révélateurs de parlers locaux en voie d'extinction ou pratiquement éteints; on peut tirer grand parti de ces particularités pour peu qu'on ait la chance d'être raisonnablement assuré de la provenance des documents.

Dans cette note on verra que l'examen de quelques épitaphes permet d'isoler — pour un site donné — un morphème du système verbal caractéristique d'un parler sous-jacent à la *koinê* sa'idique. A cette fin, on se propose d'analyser les structures et la distribution géographique de la version copte <sup>(1)</sup> de l'acclamation d'origine non chrétienne :

μη̅ λυπη̅ς (λυποῦ <sup>(2)</sup>, λυπηθη̅ς) οὐδείς γὰρ ἀθάνατος ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ

« *Ne t'afflige pas, car personne n'est immortel en ce monde* » <sup>(3)</sup>.

2. Structures et distribution géographique de la version copte.

A (a) Vétitif « *Ne t'afflige pas* » (variantes formelles, § 3);

(baa) « *Nul n'est immortel sur terre | en ce monde* »;

<sup>(1)</sup> Sur cette formule en copte, voir Pernigotti 1975 : *Or Ant* 14, 28; Krause 1975 : 78-79. Il convient toujours de se reporter aux remarques fondamentales de Reviol (1885 : *Rev Eg* 4, 28; 39), de Lefebvre (1903 : *BIFAO* 3, 80-82; 1907 : XXX) et de Junker (1925 :

*ZÄS* 60, 130; 138; 142).

<sup>(2)</sup> Sur cette forme, voir Crum 1926 : I, 249, note 9.

<sup>(3)</sup> Exemples grecs d'Égypte chez Crum 1902 : *passim* et Lefebvre 1907 : *passim*; cf. Zuntz 1931 : *MDIAK* 2, 25.

- (bab) Variante formelle :  $\overline{\text{M}}\overline{\text{N}} / \text{M}\overline{\text{E}}\overline{\text{L}} \overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{N}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}} \overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{X}}\overline{\text{M}} \overline{\text{P}}\overline{\text{K}}\overline{\text{L}}\overline{\text{Z}}$   
 (bb)  $\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}\overline{\text{E}} \overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}\overline{\text{O}}\overline{\text{N}} \overline{\text{N}}\overline{\text{I}}\overline{\text{M}} \overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$  : « *tout le monde meurt* ».

Distribution géographique : SAKINIA :

- (a) Mina 1942 : n° 16;
- (a) (baa) Mina 1942 : n°s 3; 5-10; 12-15; 17-22; 24; 30; 32; 34; 189; 288-295; 299-305; 307; 309; 310;
- (a) (baa) (bb) Mina 1942 : n° 306;
- (a) (bab) Mina 1942 : n°s 27-29; 313-315; 317; 319;
- (a) (bb) Mina 1942 : n°s 4; 287; 298.

- B (a) Vétitif (cf. § 3);  
 (ba)  $\overline{\text{X}}\overline{\text{E}} \overline{\text{A}}\overline{\text{K}} \overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$  « *de ce que tu es mort* »;  
 (bb)  $\overline{\text{X}}\overline{\text{E}} \overline{\text{A}}\overline{\text{P}} \overline{\text{M}}\overline{\text{O}}\overline{\text{Y}}$  « *de ce que tu es morte* »;  
 (c) « *Nul n'est immortel ...* ».

Distribution géographique :

- (a) (ba) (c) ARMINNA, Junker 1925 : 150, n° 2; cf. Junker 1925 : *ZÄS* 60, 130; 138; 142;
- (a) (bb) (c) SAKINIA, Mina 1942 : n°s 2; 297.

L'interprétation correcte de cette formule copte (ba, bb) a été donnée par Till (1955 : 185-186)<sup>(1)</sup>. Lefebvre (1903 : *BIFAO* 3, 80; 1907 : XXX) avait rappelé que les versions grecque et copte de l'acclamation s'adressent au défunt; même remarque pour la version copte chez von Lemm (1908 : *Koptische Miscellen*, L, 4).

- C (a) Vétitif (cf. § 3);  
 (ba) Adresse à l'âme du défunt;  
 (bba) Adresse au défunt désigné par son nom<sup>(2)</sup> ;

<sup>(1)</sup> Sur ce = P, supplétif du pronom personnel 2° pers. fém. sg., voir Stern 1880 : § 374; Sethe 1923 : *ZÄS* 58, 55; Edgerton 1935 : *JAOS* 55, 266-267.

<sup>(2)</sup> On relève plus rarement la mention du

nom du défunt dans la version grecque, voir Lefebvre 1903 : *BIFAO* 3, 81-82, note 7; 1907 : n° 70; 485 (?); 526; 782; 1915 : *ASAE* 15, 138 (provenance Assiout); Botti, Romanelli 1951 : n° 224.

- (bbb) Adresse au défunt désigné par ses nom et profession;  
 (bbc) Adresse au défunt désigné par son degré de parenté;  
 (ca) Version grecque : « *nul n'est immortel ...* »;  
 (cba) Version copte : « *nul n'est immortel sur terre* »;  
 (cbb) Version copte : « *nul n'est immortel sur cette terre* »;  
 (cc) Variante copte : ΜΝ ΛΤΜΟΥ ΝΒΟΛ;  
 (d) « *Tel est le chemin de tout homme* ».

### Distribution géographique :

- (a) (ba) (cba) SAKINIA, Mina 1942 : n<sup>os</sup> 31 (adresse : Ω ΤΕΨΥΧΗ); 35 (adresse : ΤΕΨΥΧΗ); 36 (adresse : ΨΥΧΗ);
- (a) (bba) EDFOU, § 3, source 16d;
- (a) (bba) (ca) EDFOU, § 3, source 16e;
- (a) (bba) (cba) EDFOU, § 3, sources 3c, 16b, 18;  
 EDFOU (?), § 3, sources 15c, 15a;  
 EDFOU (??), § 3, sources 13, 14;
- (a) (bba) (cba) (d) Provenance inconnue, § 3, source 16a;
- (a) (bba) (cbb) EDFOU, § 3, sources 3b, 16c;
- (a) (bba) (cc) Provenance inconnue, § 3, source 1c (adresse : ΤΜΑΚΑΡΙΑ  
 ΣΕΛΕΝΗ);
- (a) (bbb) (cba) EDFOU, § 3, source 15b (adresse : ΙΩΣΗΦ ΠΒΗΣ<sup>?</sup>ΝΕΤ  
 « *Joseph, le forgeron* »);
- (a) (bbc) (- ?-) Provenance inconnue, § 3, source 5b (adresse : ΤΑΜΕΡΙΤ  
 ΝΣΩΝΕ « *ma chère sœur* »).

### 3. Distribution des variantes du vétitif.

Nota : le (?) signifie qu'il y a doute et le - ?- ignorance quant à la provenance du document.

Variantes	Nombre d'exemples répertoriés provenant de :					
	Sakinia	Arminna	Edfou	(?) Edfou	Armant	- ?-
A (1) ΜΠΡ— ΛΥΠΗ	21	1				1
(2) — ΛΥΠΕ	1					
(3) — ΛΥΠΙ	6		2			

(suite)

Variantes	Nombre d'exemples répertoriés provenant de :					
	Sakinia	Arminna	Edfou	(?) Edfou	Armant	- ? -
(4) — λΥΠΕΙ	5					1
(5) — λΗΠΗ	6				1	1
(6) — ρΗΠΗ					1	
(7) — λΗΠΙ	5					
(8) — λΠΠΗ	5	1				
(9) — λΠΠΕ	1					
(10) — λΠΠΙ	2					
(11) — λΠΠΙ	2					
(12) ΜΠΕΡ— λΥΠΙ (var.)	6					
<b>B</b> (13) ΝΠΩΡ λΥΠΗ						1
(14) ΜΠΟΥΡ λΥΠΗ				1		
<b>C</b> (15) ΜΝ— λΥΠΗ			1	2		
(16) ΜΝ— λΥΠΙ			4			1
(17) ΜΝ— λΥΠΥ						1
<b>D</b> (18) ΒΗΝ λΥΠΙ			1			
<b>Total</b>	60	2	8	3	2	6

## Sources :

- (1a) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 3-6; 9; 10; 12; 21; 27 (?); 31; 36; 189; 288; 289; 296; 300; 306; 310; 313; 314; 315. Pernigotti 1975 : *Or Ant* 14, n<sup>o</sup> 14 (= Mina 300); n<sup>o</sup> 15 (= Mina 296); n<sup>o</sup> 20 (= Mina 313).
- (1b) Junker 1925 : 150, n<sup>o</sup> 2; cf. Junker 1925 : *ZÄS* 60, 130; 142.
- (1c) Reveillout 1885 : *Rev Eg* 4, 28, n<sup>o</sup> 38; cité par Lefebvre 1903 : *BIFAO* 3, 81 et par Crum 1939 : 35a.
- (2) Mina 1942 : n<sup>o</sup> 17.
- (3a) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 2; 15; 19; 20; 24; 297.
- (3b) Maspero 1911 : *ASAE* 11, 153 :  
 ΜΠΡ λΥΠΙ <sup>2</sup> ΝΩΝΑ <sup>3</sup> ΜΝΤ <sup>sic</sup> λΤΜ <sup>4</sup>ΟΥ ΖΙΧΜ <sup>5</sup> ΠΙΚΑΖ  
 « Ne t'afflige pas, Nōna, nul n'est immortel sur cette terre ».
- (3c) Gayet 1889 : pl. LXXIX; Crum 1902 : *CGC* 8630, pl. XXXIX; Mallon 1914 : col. 2878.

- (4a) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 13; 14; 33; 294; 295.
- (4b) Elanskaya 1975-1976 : *OLP* 6/7, 218-219, pl. VI.3.
- (5a) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 8; 18; 22; 291; 299; 307.
- (5b) Touraieff 1907-1908 : *Zapiski...* 18, 031-032; von Lemm 1908 : *Koptische Miscellen*, L, 4; Jernstedt 1959 : n<sup>o</sup> 85.
- (6) Crum 1902 : *CGC* 8479.
- (7) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 7; 16; 32; 292; 309.
- (8a) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 293; 301; 302; 304; 305. Pernigotti 1975 : *Or Ant* 14, n<sup>o</sup> 16 (= Mina 293); n<sup>o</sup> 17 (= Mina 302).
- (8b) Junker 1925 : 150, n<sup>o</sup> 1.
- (9) Mina 1942 : n<sup>o</sup> 290.
- (10) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 298; 303.
- (11) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 34; 35.
- (12) Mina 1942 : n<sup>os</sup> 28-30; 317; 319; 287 ( $\overline{\text{M}}\lambda\gamma\pi\eta$  sic).
- (13) Crum 1902 : *CGC* 8468. Sur  $\text{NΠO}P$ ,  $\text{MΠO}P$ , voir Crum 1926 : I, 240; 249.
- (14) Crum 1902 : *CGC* 8510; Mallon 1914 : col. 2878. Sur  $-\text{OY}-$  pour  $-\text{O}-$ , voir Crum 1926 : I, 241; Kahle 1954 : I, 90-91.
- (15a) Touraieff 1899 : n<sup>o</sup> 37, pl. XXIII. 13; mentionné par Crum 1939 : 170b. La provenance indiquée désigne sans doute le lieu d'achat, Louqsor. Lire :  $\text{MN } \lambda\gamma\pi\eta \overset{2}{\text{I}} \text{AKOB MN } \overset{3}{\text{A}} \text{TMOY } \text{ZI}^4\text{X.N } \text{PKAZ}$ .
- (15b) Gayet 1889 : pl. LXXXII, fig. 92; Mallon 1914 : col. 2878.
- (15c) Gayet 1889 : pl. LXXXIV, fig. 95. Sans indication de provenance.
- (16a) Till 1955 : 185-186; page 172 « Provenienz unbekannt ».
- (16bc) Maspero 1911 : *ASAE* 11, 153-154. Provenance Edfou :  
 $\text{MN } \lambda\gamma\pi\eta \text{ ZAPAEI } \overset{2}{\text{I}} \text{ MN } \text{ATMOY } \overset{3}{\text{I}} \text{ ZI}^4\text{X.M } \text{PKAZ}$   
 « Ne t'afflige pas, Haraei, nul n'est immortel sur terre ».  
 $\text{MN } \lambda\gamma\pi\eta \text{ TA}^2\text{PIA MN } \text{AT}^3\text{MOY } \text{ZI}^4\text{X.M } \text{PKAZ}$   
 « Ne t'afflige pas, Tapia, nul n'est immortel sur cette terre ».  
 Pour cet anthroponyme, voir Hall 1905 : 136; Cramer 1955 : fig. 4; 26.
- (16d) Bouriant 1884 : *RT* 5, 60, n. 1; Gayet 1889 : pl. LI; Crum 1902 : *CGC* 8629; Lefebvre 1907 : n<sup>o</sup> 557; Cramer 1955 : 33; 35; fig. 51. Provenance Edfou; c'est une stèle copte et non grecque. Texte :  $\text{MN } \lambda\gamma\pi\eta \overset{2}{\text{I}} \text{ MAPIA}$  « Ne t'afflige pas, Marie ».
- (16e) Lefebvre 1907 : n<sup>o</sup> 556. Provenance Edfou; stèle copto-grecque :  
 $\text{MN } \lambda\gamma\pi\eta \overset{2}{\text{I}} \text{ IΩANNHC } \overset{3}{\text{I}} \text{ OYΔEIC } \text{AΘ}^4\text{ANATOC EN TΩ } \overset{5}{\text{I}} \text{ BΩ TOYTYΩ}$   
 « Ne t'afflige pas, Jean, nul n'est immortel en cette vie ».

- (17) Stèle de Florence, d'après Crum 1926 : I, 249.  
 (18) Maspero 1911 : *ASAE* 11, 153. Provenance Edfou :  
 ὄβην λυπί' ἱ (1) ὄβαννης MN ἱ ἀτμοῦ ζιχνη ἱ , πκλζεῖ,  
 « Ne t'afflige pas, Jean, nul n'est immortel sur terre ». Pour κλζεῖ, comparer la  
 forme G κεζεῖ (Kasser 1966 : *BIFAO* 64, 30).

4. Quand la provenance du document est douteuse ou inconnue, on ne saurait négliger de s'appuyer sur le critère stylistique fourni par le décor. Ainsi l'on remarque que les épitaphes qui proviennent certainement d'Edfou ont un motif décoratif directeur : une torsade — parfois flanquée de rinceaux — encadre le texte ou tout autre décor inscrit. Comparer :

Références	Edfou, provenance assurée	Edfou, provenance supposée (?)	Cadre de torsades	Pas de texte (—)	Vétitif MPP-	Vétitif MN-
(1)	+		+	—		
(2)	+		+	—		
(3)	+		+		+	
(4)	+		+			+
(5)	+		+			+
(6)		?	+			+
(7)		?	+			+

Sources :

- (1) Duthuit 1931 : pl. LXVIIa, p. 56; Cramer 1955 : fig. 41.  
 (2) Gayet 1889 : pl. LII, fig. 68.  
 (3) § 3, source 3c.  
 (4) Gayet 1889 : pl. LXXX, fig. 90; Crum 1902 : *CGC* 8631.  
 (5) § 3, source 15b.  
 (6) § 3, source 15c.  
 (7) § 3, source 15a.

Pour les autres documents (§ 3, groupe BCD), je n'ai aucune information sur le décor.

5. Si l'on cherche dans la littérature consacrée au morphème akhmimique du vétitif<sup>(1)</sup>, on constate que les quatre stèles copiées et publiées par Maspero en 1911 (*ASAE* 11, 153-154) sont passées inaperçues. La localisation assurée de ces dernières, l'usage qu'elles font alternativement des allomorphes MH̄P- (source 3b), MH̄- (sources 15, 16) et surtout BH̄N (source 18) viennent confirmer le fait que l'« akhmimique » fut un parler vivace dans une aire géographique qui inclut Edfou<sup>(2)</sup>. Crum (1926 : I, 253) a souligné combien l'on sait peu sur les parlers coptes des contrées situées au sud de Thèbes; on tiendra donc les morphèmes MH̄- et BH̄N, attestés à Edfou, pour des formes significatives, et ce d'autant qu'elles relèvent de la morphologie. Associé à la nature du décor (§ 4), à la mention du nom du défunt dans le formulaire de l'acclamation étudiée (type C, § 2), ce critère morphologique permet d'assigner, sans grand risque d'erreur, Edfou comme provenance vraisemblable des épitaphes où apparaît le vétitif MH̄-.

Enfin, plus qu'une forme aberrante et «sauvage» — selon le mot de R. Kasser —, peut-être faut-il voir en cet hapax BH̄N une variante proche de l'étymon (dém. *bn*); soit, non pas une forme construite atone, mais une forme accentuée dont la voyelle aurait entravé la nasalisation qui se produit dans *bn-* > MH̄-. Dans cette hypothèse, les formes du vétitif copte conservent une double paire d'opposition :

MH̄P-	MH̄DP
MH̄-	BH̄N.

## 6. Bibliographie.

- Botti, G., Romanelli, P. 1951 : *Le sculture del Museo Gregoriano Egizio*, Rome.  
 Chaîne, M. 1933 : *Éléments de grammaire dialectale copte*, Paris.  
 Cramer, M. 1955 : *Das altägyptische Lebenszeichen ꜣ im christlichen (koptischen) Ägypten*, Wiesbaden.

<sup>(1)</sup> Rösch 1909 : § 155; Crum 1926 : I, 249; Till 1928 : § 118; Chaîne 1933 : § 634; Crum 1939 : 170 b; Kahle 1954 : I, 179 (§ 150 B, c); 197-198; Till 1961<sup>2</sup> : 244. Il faut enfin souligner, à la suite de Kasser (1964 : *BIFAO* 64, 66) que le morphème de vétitif usuel dans le P. Bodmer VI est MH̄-.

<sup>(2)</sup> Sur l'aire géo-dialectale de l'akhmimique, voir Crum 1921 : VII; Crum 1926 : I, 234 et suiv.; Kahle 1954 : I, 198-200; Vergote 1961 : *CdE* 36, 237-249; Nagel 1965 : 46 (6.3); Vergote 1973 : 4-5; Kasser 1973 : *BIFAO* 73, 82.

- Crum, W.E. 1902 : *Coptic Monuments, CGC 8001-8741*, Le Caire.
- Crum, W.E. 1921 : *Short Texts from Coptic Ostraca and Papyri*, Oxford.
- Crum, W.E. 1926 : dans Winlock, Evelyn White, *Monastery of Epiphanius, I*, New-York.
- Crum, W.E. 1939 : *A Coptic Dictionary*, Oxford.
- Duthuit, G. 1931 : *La sculpture copte*, Paris.
- Gayet, A. 1889 : *Les monuments coptes du Musée de Boulaq*, Paris.
- Hall, H.R.H. 1905 : *Coptic and Greek Texts of the Christian Period...*, London.
- Jernstedt, P.V. 1959 : [*Textes coptes du Musée des Beaux-Arts Pouchkine*] (en russe), Moscou, Leningrad.
- Junker, H. 1925 : *Ermenne*, Wien.
- Kahle, P.E. 1954 : *Bala'izah*, Oxford.
- Krause, M. 1975 : « Die Formulare der christlichen Grabsteine Nubiens », dans *Nubia. Recherches récentes*, éd. K. Michałowski, Varsovie.
- Lefebvre, G. 1907 : *Recueil des inscriptions grecques-chrétiennes d'Égypte*, Le Caire.
- Mallon, A. 1914 : « Copte », dans le *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, III/2, col. 2819-2886.
- Mina, T. 1942 : *Inscriptions coptes et grecques de Nubie*, Le Caire.
- Nagel, P. 1965 : « Der frühkoptische Dialekt von Theben », dans *Koptologische Studien in der DDR*, Halle (Saale).
- Rösch, F. 1909 : *Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart*, Leipzig.
- Stern, L. 1880 : *Koptische Grammatik*, Leipzig.
- Till, W. 1928 : *Achmîmisch-koptische Grammatik*, Leipzig.
- Till, W. 1955 : « Die koptischen Grabsteine der ägyptisch-orientalischen Sammlung des Kunsthistorischen Museums in Wien », dans *Anzeiger der phil.-hist. Klasse der österreichischen Akademie der Wissenschaften*, n° 13, 171-186.
- Till, W. 1961<sup>2</sup> : *Koptische Dialektgrammatik*, München.
- Touraieff, B.A. 1899 : « Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne », 9, dans *Travaux du XI<sup>e</sup> Congrès d'Archéologie de Kiev*, II, Kiev.
- Vergote, J. 1973 : *Grammaire copte*, Ia, Louvain.